

# 109 年客家知識體系發展獎補助研究計畫

臺灣瀕危客語調查研究：以雲林縣土庫鎮新庄為例

## 摘要

計畫申請人：張淑敏

110 年 8 月 15 日

本報告係接受客家委員會獎助完成

## 1. 前言

雲林縣幾乎所有鄉鎮皆有客家族群的分布。其中，饒平客家移民亦在近百年前的日本時代，因嘉南平原之開墾而招募北部客家的二次移民時期，曾以家族型式自北部遷移至雲林縣莿桐鄉<sup>1</sup>，再移至雲林其他地區。其中過嶺許氏宗親後來移居土庫鎮新庄里，經過近百年的發展，如今開枝散葉。雖然因家族人口增長，逐漸散居台灣各地，但在土庫鎮新庄里<sup>2</sup>的原居聚落及移居他處的家族成員，仍舊保存著饒平客語的使用。而本計畫的調查對象，就是少數中的少數——饒平客語。

本文將以雲林縣土庫鎮新庄里饒平客家族群為調查對象，研究其音韻系統現況，並分析其與原居地的一些特殊語言差異現象，是如何形成現今的語言特徵。本文共分五節。第一節「前言」：概述本文的研究目的以及探討範圍；第二節「歷史與地理背景」：說明新庄饒平客家的源始及發展情況；第三節「新庄饒平客語之音韻系統研究」：探討新庄饒平客語的聲母、韻母以及聲調的現況為何，來說明新庄饒平客語的音韻系統現存狀況；第四節「新庄饒平客語詞彙及語法現狀的一些觀察」：我們將對新庄饒平客語是否受外部語言環境的影響，或是保留移居前的語言使用習慣，提出一些問題與看法；第五節「結語」：總結本文討論的內容。

## 2. 歷史與地理背景

根據族譜及戶籍資料顯示，過嶺許氏約西元1736年，由中國遷到台灣臺北縣淡水、三芝一帶。西元1826年，遷於新竹縣關西山區大旱坑，位於關西新埔交界處，即今關西太平里。西元1863年，遷至桃園中壢街過嶺里，即日本時代稱為新竹州中壢郡中壢街過嶺，遂在該地繁榮茂盛。家族中能人輩出，士農工商皆有卓越表現。

據嘉南農田水利會文獻記載，1920年（大正9年）9月，日本人開始整治濁水溪，推動嘉南平原之水利灌溉建設，並結合地方仕紳籌組嘉南大圳水利組合。嘉南大圳建成後，在濁水溪整治過程中，濁水溪南岸出現許多溪埔新生地，日本政府遂開放大地主以低廉的價格收購。而為了開闢這些巨石累疊、土地雖肥沃卻難以耕作的新生地，地主便從北部地區招募客人來開墾，終於在嘉南大圳灌溉區中形成了許多客家二次移民聚落。於是，昭和十六年（1941）家族長老許○則率34名親族遷到莿桐<sup>3</sup>，數年後再遷到雲林縣土庫鎮新庄里。

為充分了解土庫新庄許家的客語能力現況，本次的田野調查我們先蒐集資料，再採用觀察法並訪談當地其他族群住民，以多方瞭解當地人對許家聚落的語言印象，而後再對許家聚

<sup>1</sup> 饒平客家人移居莿桐的時間，早在清代康、雍年代即開始。見臺灣地名辭書（卷九）雲林縣篇。唯本文探討對象為日治時期開始移入的「北部客」。

<sup>2</sup> 台灣清治末期至日治初期，新庄地區為一街庄，稱為「新庄仔庄」，是台灣雲林縣土庫鎮的一個傳統地域名稱，位於該鎮北部。相較於今日行政區，其範圍大致與今新庄里相近。本文皆以現名新庄里稱之。

<sup>3</sup> 參「日治時期及民國時期北部客由原居地移墾莿桐鄉之戶籍登記情形」（北部客移墾濁水溪南岸的發展歷程與分佈特性之探討—雲林縣莿桐鄉為例，第39頁，表3-3）。

落的發音人進行實際採訪、錄音，最後再進行語言資料分析。

### 3. 新庄饒平客語之音韻系統研究

為求較完整記錄土庫新庄許家的饒平客語現況，我們除了訪談目前住在新庄子大排旁的兩位許氏兄弟，並訪問了30年前因工作搬到嘉義民雄的許氏堂兄弟。後者當初搬到民雄時，是與老母親和妻兒子女一同前去的，本非客家人的妻子因與老母親溝通需要，亦說得一口流利的饒平客語，而子女們也都具備母語能力。

經過田野調查後，我們發現土庫新庄許家的饒平客裔居民，其音韻系統現況如下：

#### 3.1 聲母

根據我們調查的結果，土庫新庄許家的饒平客語，其聲母的成員如下表所示：

[表 1 ]

		塞音			鼻音	塞擦音		擦音		邊流音	零聲母
		不送	送氣	不送氣		不送氣	送氣				
		清			濁		清	清	濁	濁	濁
唇	雙唇	p	p <sup>h</sup>	b*	m						
	唇齒							f	v***		
舌尖	舌尖	t	t <sup>h</sup>		n**					l	
	舌尖前					ts	ts <sup>h</sup>	s			
	舌面前					tʃ	tʃ <sup>h</sup>	ʃ	ʒ		
牙	舌根	k	k <sup>h</sup>	g	ŋ**						
喉	喉	ɸ						h ****			ɸ

[表 1]為土庫新庄許家饒平客語的聲母分類表。略加說明如下。先說明表上標記\*者：

- (1) \*[b]不見於北部饒平客，但長期與詔安客及閩南人語言接觸的土庫新庄許家饒平客，則能清楚發音，且有部分詞彙以外來語形式出現，故列於此。
- (2) \*\*[n]與[ŋ]出現在韻母[i]或介音[j]前變[n](俗用n表示)。因此為固定變化，不另計音位。
- (3) \*\*\*[v]，例如"屋、烏、黃"的聲母，實際上並未用力咬唇，是比較接近[v]的發音。因下

文輸入與閱讀的方便起見，此處以 [v] 代表。但受測者有"花園"的"園"讀為 [ʒj] 的情況，

因此特別紀錄，以進一步探詢是否為常態。

- (4) \*\*\* [h] 在語音學上是偏口腔後方聲門(glottal)的無聲擦音，通稱喉音。一般常以口腔較中段的軟齶音(velar)[x])代表，口腔前段硬顎所發出的無聲擦音(palatal fricative)，則記為 [ç]。為求輸入與閱讀的方便起見，此處僅以 [h] 代表。
- (5) \*\*\*\*\*捲舌的 [ʂ] 並不存在，只有較重的舌面前音 [ʃ]。

另外，新庄許家饒平客語的聲母 [ts、ts<sup>h</sup>、s]，後接母音 [i] 或介音 [j]，有時會顎化為 [tʃ、tʃ<sup>h</sup>、ʃ]，字首的 [j] 也會發音為 [ʒ]，但有時卻不變化，也不是像海陸四縣 [ʒ] 與 [j] 相對，而是結合成 [ʒj]，例如"火煙"的"煙"讀為 [ʒj]，因此特別寫出，以研究是否有其規律可言，或純粹是其他語言影響，抑或個人因素。

### 3.2 韻母

根據本次調查的結果，新庄饒平客語的韻母組合如下表所示<sup>4</sup>：

#### 一、陰聲韻：16個

[表 2-1]

韻頭	無韻尾韻母				有韻尾韻母				
	開口	i 師	a 話	o 歌	e 弟	ai 帶	oi 愛	eu 豆	au 鬧
齊齒	i 徐	ia 借	io 鞠	ie 雞		ioi 瘩		iau	iu 去
合口	u 雨						ui 罪		

\* /ioi/ 常用"瘳"字測試，教育部編的客語教材中，饒平腔拼音學習手冊亦列有 /ioi/<sup>5</sup>，但此音節並非本文受測者的母語詞彙。惟受測者經研究者說明示範後，皆能發出 /ioi/。

#### 二、陽聲韻：17個

[表 2-2]

韻尾 韻頭	雙唇鼻音尾韻母			舌尖鼻音尾韻母				舌根鼻音尾韻			
開口		am 枳	em 森		an 單	on 肝	en 面		an 彭	on 斷	
齊齒	im 音	iam 兼		in 兵		ion 全	ien 眼	iun 銀	ian 娘	ioŋ 娘	iŋ 龍
合口								un 滾			uŋ 東

\*我們發現受測者將"親家"發音為 [chheng-ka]。雖然在聲韻規則上，我們可以將此處的鼻音尾韻 [-eng] 視為受到後方的子音 [k] 發音部位同化所導致，但即便如此，聲母為 [-in] 的

<sup>4</sup> 本章表格參考徐貴榮博士論文「台灣饒平客語音韻的源與變」中韻母分析篇。

<sup>5</sup> 資料來源：<https://cirn.moe.edu.tw/WebFile/index.aspx?sid=1107&mid=11444>。

"親"字讀為[-eng]，仍是很特殊案例。即便將[-in]視為受到子音[k]影響變為[-ing]，且因為子音[ŋ]影響而後移成為-[eng]的發音，仍是相當有意義的調查紀錄。

### 三、入聲韻：17個

[表 2-3]

韻尾 韻頭	雙唇塞音尾韻母			舌尖塞音尾韻母				舌根塞音尾韻母		
開口		ap 甲	ep 澀		at 滑	ot 渴	et 北	ak 伯	ok 索	
齊齒	ip 入	iap 接		it 筆			iet 月	iut 屈	iak 額	iosk
合口							ut 骨		uk 谷	

### 四、成音節鼻音：2個

[表 2-4]

m 母	N 魚
-----	-----

新庄饒平客語韻母總數54個(陰聲韻17、陽聲韻18、入聲韻17、成音節聲化韻2)。[表 2-1, 2-2, 2-3, 2-4]顯示：新庄饒平客語主要元音由[a、i、u、e、o、ɿ]所組成，介音則僅有[i(j)]，沒有[u(w)]，韻尾部分則有[i、u、m、n、ŋ、p、t、k、?] 9個。/?/是閩南語的入聲韻尾，這可能是饒平客語在發展的過程中，吸收幾種同地區語言(或客語方言)韻母的緣故。上述[表2-1]的[ioi]是四縣客語特別的發音，對類似海陸腔背景的饒平客受訪者而言，本應是不用的；[表2-2]的[ion]則是徐貴榮(2008)未列入的韻母組合，而在客委會的網路字典中則找得到。不過本計畫的受訪者皆能說出[ioi]和[ion]，但一般的四縣客語當中，尚有[iai]韻母並未出現在本計畫受訪者的發音當中。依此看來，或許也有可能在更地區性的饒平客語次方言中存在也未可知。

### 3.3 聲調

關於新庄饒平客語的聲調，可分為兩部分來探討：一、基本調類；二、連讀變調。

一、基本調類：新庄饒平客語的基本調類與調值同於中壢過嶺饒平客語，如[表 3]所示：

[表 3]

調類	陰平	陽平	上	陰去	陽去	陰入	陽入
調值	11	55		53	24	2	5
例字	山san11	來loi55		狗kieu53	芋vu24	福fuk2	達t <sup>h</sup> at5

(1) 基本調類：新庄饒平客語有 6 個基本調，其中上聲與去聲不分陰陽。

(2) 陰平調(11)記為低平調，但略有低降感。

- (3) 陰上、陰去聲調相同(53)是高降調。
- (4) 揚平調(55)是高平調。
- (5) 陰入調[2]是低促調。
- (6) 陽入調[5]是高促調。

但本調查記錄與客委會「客家語拼音聲調表」中的饒平腔(饒平-桃園)的調查資料有所出入，反而是與該表中「新竹饒平客語」的腔調紀錄相同。或許是遷徙過程中，接觸其他客語方言或受地區性強勢語言影響。惟因受測者出自同一家族且人數過少，目前尚無法斷言其形成原因。

**二、連讀變調：** 關於新庄饒平客語的連讀變調情形，如[表 4]所示：

[表 4] (A+B，以客委會客語拼音記音)

A B \ A	陰平 11	陰上/陰去 53	陰入 2	陽平 55	陽去 24	陽入 5
陰平 11	家官 ga v guan v	剪刀 zien h do v	鐵衫 tied h sam v	皮膚 pi fu v	後生 heu / sang v	陸軍 liug giun v
陰上陰去 53	雞卵 gie v lon h	艾草 ngie h co h	竹筍 zhug h sun h	鄰舍 lin sha h	上背 shong v boi h	食飽 shid bau h
陰入 2	過忒 go v ted h	把握 pa h vok h	白鶴 pag h hog h er	龍骨 liung gud h	親戚 cin v cid h	出國 chud h gued h (chud h ged h)
陽平 55	鋪娘 bu v ngiong	背囊 poi h nong	踢球 ted h kiu	葡萄 puto	近來 kiun v loi	嬰兒(仔) og nga (e h)
陽去 24	師傅 sii v fu v	煮飯 zhu h pon v	肉類 ngiug h lui v	人類 ngin lui v	近視 kiun v shi v	鍛鍊 pad lien v
陽入 5	正月 zhang v ngied	老實 lo h shid	作業 zog h ngiab	傳達 chan tad	樹葉 shu v rhiab (er h)	直達 chid tad

饒平腔變調規則比其他客語方言要複雜些。基本上可以規納出以下情況：

#### [規則 1]：陽平變調

- 1a. 陽平調(v 55) 在陰平(vv 11)、上聲(vh 53)、陰入(vd h 2)之前，變調成為高降調(vh 53)。
- 1b. 陽平調(v 55) 在另一陽平(v 55)、去聲(vv 24)、陽入(vd 5)之前，變調成為中平調(33)。

#### [規則 2]：上聲變調

- 2a. 高降調上聲(vh 53) 在陰平(vv 11)、上聲(vh 53)之前變調，成為中平調(33)。

2b. 上聲 (v↖ 53) 在陽平 (v 55) 、去聲 (v↗ 24) 、陰入 (vd 2) 、陽入 (vd 5) 之前，變調成為陰平調 (vv 11) 。

#### [規則 3]：陽去聲變調

陽去聲 (v↗ 24) 在陰平 (vv 11) 、陽平 (v 55) 、上聲 (v↖ 53) 、去聲 (v↗ 24) 、陰入 (vd↖ 2) 、陽入 (vd 5) 之前，變調成為中平調 (33) 。

#### [規則 4]：陰入聲變調

陰入聲 (vd↖ 2) 在陰平 (vv 11) 、陽平 (v 55) 、上聲 (v↖ 53) 、去聲 (v↗ 24) 、陰入 (vd↖ 2) 、陽入 (vd 5) 之前，變調成為高短調 (vd 5) 。

### 4. 新庄饒平客語詞彙及語法現狀的一些觀察

在新庄饒平客語中，有許多詞彙來自台灣環境中的強勢語—華語、日語、閩南語。其中日語雖然已是70幾年前的強勢語，但仍有部分遺留，惟數量不多，僅剩一些機械、工具及農業用語和少數生活用語；而華語雖是教育及政治、社會的強勢語，但借用且變為饒平客語發音的詞彙數量也有限。上述這兩種官方語言在新庄許家饒平客語中少見變成固定詞彙，且常以原語言(日語、華語)發音或近音(即帶有客語腔調的發音)直接借用；但接觸較多且時間較長的強勢語—閩南語，則產生許多借詞，但不到影響語法的程度。基本上，在本次調查中發現，受訪者因生活環境造成極強的閩南語能力，達到完全無客家腔的程度。若就借詞而言，絕大部分借詞即來自閩南語，其餘大多為現行華語來源，極少量為日語來源。其中，日語甚至部分華語來源詞，如蘋果、番茄等蔬果，以及許多與閩南語族群共同生活經驗的外來語，常令我們懷疑：是否先進入閩南語成為外來語，再進入饒平客語成為「輾轉借詞」。

然值得注意的是，因為在移居前居住地桃園受到海陸客語的影響，以及早期移居雲林後，亦曾大量且頻繁與海陸客語、四縣客語接觸，有些詞彙與語法也受到這些客語方言的影響，但範疇並不大，且影響的語法更是有限。主要原因是：這些客語方言之間的語法差異原本就不多，且海陸腔與四縣腔之間，長久以來互借的詞彙(包括構詞規則)或語法差異，在這3、4百年來，也形成某種程度的混同(例如"慄"(華語:累)、"摟"(華語:與、跟))，所以目前尚難直接斷定，哪些詞彙或語法規則真正受到影響，以及其相關借用途徑、影響程度到底如何。

### 5. 結語

綜觀上述各項比較與分析，我們可以了解到語言與環境有著密不可分的關係。土庫新庄許家是一個饒平客的方言島，因為人丁旺盛，故得以在這安居之地保留了自己的族語及文化。經過詳細的田野調查與相關資料分析之後，我們可以更深入的了解此地饒平客語的現況，例如：在第三節有關音韻系統的討論中，我們知道了饒平客語的聲母系統比一般饒平客語方言多了 [b]，而韻母多了 [?]，甚至因為連讀的影響而產生 [-eng] 這類原本不存在的音韻形式。

在饒平與其他客語方言的語音成份。聲調與詞彙方面，則因逐漸散居且與較多饒平使用者的北部原居地接觸日少，明顯的較難保持精熟且深入的程度。因為受到外界強勢語言（閩南語和華、日兩種官方語言）的影響，尤其與閩南語的接觸相當頻繁且密切，以致於在土庫新庄許家的日常生活中，隨時直接使用閩南語詞彙。就像我們在很多雙語或多語使用者身上看到的一樣，受訪者的詞彙和語法雖然還保有較高的客語原本特性，但逐漸頻繁採用大量接觸的語言的成份。雖然為了因應現代生活所必需的新詞彙，也必須從強勢主流語言—通常就是官方語言—借用，有些甚至未經「客語化」就直接移植進來，但就語言本身而言，成份並未改變太多。

透過本次的研究，讓我們更明確的認識雲林客家的多元性，以及土庫新庄饒平客家族群的歷史。在幾個月的調查與訪談中，我們雖對無法從族群成員方面發現推動族語永續發展的積極性—這是弱勢語族的無奈，卻也對其韌性相當感佩。在傳播與教育手段高度提升的今日台灣，對饒平客語這樣一個兼具歷史、人文、語言特殊性的族群，應該採取更積極的保存作為。未來的路仍長，我們仍須胼手胝足、一起努力！

## 給客家委員會之政策建議

根據申請人多年來受教育部委託，執行本土語言沉浸式教學計畫的經驗，我們想要保存客語，使其向下紮根，而後開枝散葉，最好的做法是：戮力執行「幼兒園客語沉浸式教學」。幼兒的年齡必須涵蓋幼幼班到大班(2 到 6 歲)，而實施內容的範圍則必須包含：例行性活動(=生活日常)、全園性活動、宣導性活動、主題教學、情境佈置、節慶活動、學習區設置、社區踏查、客語教材(含繪本)與教具的配合運用等項目。教師的課堂指導語，必須超過 50% 是使用客語，讓幼兒能夠隨時且多方面的沉浸在客語裡。更重要的是：必須切實檢核教學成果。申請人建議：必須實際指派學者專家入園訪視、評分，並提供詳細的指導以及改進建議；並且各個參與執行計畫的幼兒園，每個月必須繳交一份教學報告和 2 分鐘的教學影片；學期末各幼兒園還必須上台進行簡報，分享整期計畫的教學成果，並且要有評審針對各園的成果進行講評。此外，也必須設立研習班、工作坊、巡迴諮詢專車、網路交流群組、資料儲存與教學平台等項目，並編列客語生活慣用語手冊，以培養相關師資並解答問題；另一方面，對於不努力執行計畫的幼兒園，第一年給予指導、建議，第二年若成績仍不佳，就應給予不及格的分數，並將分數及評審意見提供給客委會，做為下一期計畫篩選的參考。申請人近年來協助教育部國教署執行幼兒園沉浸式教學計畫，都是用以上作法執行，因此成果豐碩，目前將邁入第五年計畫，經費近七百萬，全國參與的園所近百園，班級數已超過 330 班，長年獲得國教署的信任與嘉許，故在此將多年的經驗分享給客委會。以上報告謹供酌參。就讓我們一起為客語的延續與保存共同努力、攜手前進！